|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| An das Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen Südtiroler Straße 60 39100 BOZEN  personal@bz.legalmail.camcom.it | | | | | |  | | | | | All’Istituto per la promozione dello sviluppo economico della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano Via Alto Adige 60 39100 BOLZANO  personal@bz.legalmail.camcom.it | | | | |
| FÄLLIGKEIT: **27.10.2021 - 12.00 Uhr** | | | | | |  | | | | | SCADENZA: **27.10.2021 - ore 12.00** | | | | |
| **GESUCH UM ZULASSUNG** Wichtige Anmerkung: das Gesuchsformular ist in allen seinen Teilen anzukreuzen (falls zutreffend) und/oder auszufüllen! | | | | | |  | | | | | **DOMANDA DI AMMISSIONE** Avviso importante: il modulo di domanda va compilato e/o contrassegnato (in caso affermativo) in tutte le sue parti! | | | | |
| ÖFFENTLICHES Auswahlverfahren fÜr 1 STELLE ALS mitarbeiter/IN für den Bereich **INNOVATION UND UNTERNEHMENSENTWICKLUNG** MIT UNBEFRISTETEM ARBEITSVERTRAG (Vollzeit) | | | | | |  | | | | | Selezione pubblica ad 1 posto di COLLABORATORE/TRICE PER il **reparto INNOVAZIONE E SVILUPPO D’IMPRESA** CON CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO (TEMPO PIENO) | | | | |
| Schriftlicher Eignungstest: **10.11.2021 um 08.30 Uhr** Mündliche Prüfung: **26.11.2021 ab 08.30 Uhr** | | | | |  | | | | | Prova scritta: **10.11.2021 ore 08.30** Prova orale: **26.11.2021 dalle ore 08.30** | | | | | | |
| Der/Die Unterfertigte | | | | | |  | | | | | Il/la sottoscritto/a | | | | |
| Zuname |  | | | |  | | | cognome | | | |  | |
| Vorname |  | | | |  | | | nome | | | |  | |
| geboren in |  | | | |  | | | nato/a a | | | |  | |
| Provinz |  | | | |  | | | provincia | | | |  | |
| am |  | | | |  | | | il | | | |  | |
| Steuernummer |  | | | |  | | | codice fiscale | | | |  | |
| ansässig in |  | | | |  | | | e residente in | | | |  | |
| in |  | | | |  | | | in | | | |  | |
| Provinz |  | | | |  | | | provincia | | | |  | |
| Fraktion/Strasse |  | | | |  | | | frazione/via | | | |  | |
| und wohnhaft in (1) |  | | | |  | | | e domiciliato/a in (1) | | | |  | |
| ersucht, zum **öffentlichen Auswahlverfahren für 1 unbefristete Stelle in der 2° Gehaltsebene des Nationalen Kollektivvertrages für den Tertiärsektor, die Verteilung und das Dienstleistungsgewerbe für den Bereich Innovation und Unternehmens­entwicklung, welche Kandidaten der deutschen Sprachgruppe vorbehalten ist,** zugelassen zu werden. | | | | | |  | | | | | chiede di essere ammesso/a alla **selezione pubblica ad 1 posto a tempo indeterminato nel 2° livello del contratto collettivo nazionale di lavoro per i dipendenti da aziende del terziario, distribuzione e servizi per il reparto innovazione e sviluppo d’impresa, riservato a candidati appartenenti al gruppo linguistico tedesco.** | | | | | | | |
| Nach Kenntnisnahme der Bestimmungen über die Er­satzerklärungen (Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000), der vom Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 im Falle von Falscherklärungen vorgesehenen strafrechtlichen Folgen und der Information gemäß Art. 13 des mit gesetzesvertretender Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003 genehmigten Gesetzbuches über den Schutz der persönlichen Daten erklärt er/sie unter der eigenen Verantwortung (2): | | | | | |  | | | | Preso atto delle norme che regolano le dichiarazioni sostitutive (Artt. 46 e 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445), delle sanzioni penali previste dall’art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci e dell’informativa di cui all’art. 13 del codice in materia di protezione dei dati personali approvato con decreto legislativo 30.06.2003, n. 196 dichiara sotto la propria responsabilità di (2): | | | | | | | | | |
| dass er/sie folgende Staatsbürgerschaft hat (3) | | | | | |  | | | | | essere cittadino/a (3) | | | | |
|  | | | | | |  | | | | |  | | | | |
| dass er/sie den folgenden Studientitel besitzt: (Laureat oder Fachlaureat) Doktorat in Wirtschaftswissenschaften (L36, L18, L33, LM56, LM77) oder Rechts­wissenschaften (LMG01) (**Bitte Kopie beilegen!)** | | | | | |  | | | | | essere in possesso del seguente titolo di studio: (laurea o laurea specialistica): laurea in scienze economiche (classi L36, L18, L33, LM56 e LM77) o in giurisprudenza (classe LMG01) (**per favore allegare una copia!**) | | | | |
| Studientitel titolo di studio (4) | | | Klasse classe | | | | ausgestellt von rilasciato da | | | | | Datum data | | Anerkennung riconoscimento | |
|  | | |  | | | |  | | | | |  | |  | |
|  | | |  | | | |  | | | | |  | |  | |
|  | | |  | | | |  | | | | |  | |  | |
| dass er/sie den nachfolgenden Nachweis über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache (**Bitte Kopie beilegen!)** besitzt, welche sich bezieht auf (5) | | | | | |  | | | | | essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito a: (5) **(per favore allegare una copia!)** | | | | |
| C1 (ehem. Niveau A) | | | | | |  | | | | | C1 (ex liv. A) | | | | |
| dass er/sie in den Wählerlisten der folgenden Gemeinde eingetragen ist (6) | | | | | |  | | | | | essere iscritto/a nelle liste elettorali del seguente Comune (6) | | | | |
|  | | | | | |  | | | | |  | | | | |
| dass er/sie keine strafrechtliche Verurteilung er­litten hat (7); | | | | | |  | | | | | non aver riportato condanne penali (7); | | | | |
|  | | | | | |  | | | | |  | | | | |
| dass er/sie weder vom Dienst bei einer öffentli­chen Verwaltung abgesetzt oder enthoben, noch von einem anderen staatlichen Dienst für verfallen erklärt wurde (8); | | | | | |  | | | | | non essere stato/a destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una pubblica Amministra­zione, né essere stato/a dichiarato/a decaduto/a da altro impiego statale (8); | | | | |
| dass in Bezug auf die Militärdienstpflichten seine Stellung folgende ist (9) | | | | | |  | | | | | che la sua posizione, per quanto riguarda gli ob­blighi militari, è la seguente (9) | | | | |
|  | | | | | |  | | | | |  | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| dass er/sie die Prüfungen in folgender Sprache abzulegen wünscht; | | | |  | | | voler sostenere le prove d'esame nella lingua; | | |
| deutsch  italienisch | | | |  | | | tedesca  italiana | | |
| dass er/sie über das Prüfungsprogramm und über den Prüfungskalender in Kenntnis gesetzt wurde (10); | | | |  | | | essere a conoscenza del programma d’esame e del calendario delle prove ivi indicate (10); | | |
| dass er/sie im Falle der Ernennung jeglichen zugewiesenen Dienstsitz annimmt; | | | |  | | | accettare, in caso di nomina, qualsiasi destinazione; | | |
| zu den Personen laut Art. 3 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 zu zählen und für die Durchführung der Prüfungen aufgrund der Be­hinderung die unten angeführten Hilfsmittel sowie eventuelle Zusatzzeiten zu beantragen; | | | |  | | | rientrare tra i soggetti di cui all’art. 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 e richiedere, per l’espletamento delle prove i sotto specificati ausili in relazione all’handicap e l’eventuale necessità di tempi aggiuntivi; | | |
| beiliegende Selbsterklärung am Tag der Prüfung ausgefüllt und unterschrieben dazugeben; | | |  | | | consegnare l’allegata autodichiarazione debitamente compilata e sottoscritta il giorno dell’esame; | | | |
| dass er/sie die gültige grüne Bescheinigung COVID-19 (**EU digital Covid certificate**) besitzt. | | |  | | | essere in possesso della certificazione verde COVID-19 **(EU digital Covid certificate**) in corso di validità. | | | |
| Anschrift, an die allfällige Mitteilungen zu richten sind: | | | |  | | | Recapito cui indirizzare le eventuali comunicazioni: | | |
| Fraktion/Strasse |  | | |  | | | frazione/via |  | |
| PLZ - Ort |  | | |  | | | CAP - luogo |  | |
| Telefon |  | | |  | | | telefono |  | |
| e-mail (11) |  | | |  | | | e-mail (11) |  | |
| **Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten** (GDPR 679/2016, Art. 13 und 14): | | | |  | | | **Informativa sul trattamento dei dati personali** (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14): | | |
| Wir weisen Sie darauf hin, dass diese Daten zum Zweck der Durchführung der in dieser Ausschreibung vorgesehenen Auswahlverfahre erhoben und verarbeitet werden. Die Daten werden an keine Drittpersonen weitergegeben. Sie können jederzeit Zugang zu Ihren Daten beantragen, deren Richtigstellung oder Streichung und die anderen Rechte des Betroffenen gemäß GDPR 679/2016 geltend machen. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „privacy“. | | | |  | | | Informiamo che i presenti dati vengono raccolti e trattati allo scopo di procedere alle operazioni concorsuali previste dal presente bando. I dati non vengono trasmessi a terzi. Lei può chiedere in ogni momento l’accesso ai Suoi dati, la correzione o la cancellazione dei dati personali e avvalersi di tutti diritti dell’interessato previsti dal GDPR 679/2016. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link “privacy”. | | |
| Datum/Data | | | |  | | | Unterschrift/Firma (12) | | |
|  | | | |  | | |  | | |
| **Anlagen:** | | | |  | | | **Allegato:** | | |
| **schulischer und beruflicher Werdegang** | | | |  | | | **curriculum formativo e professionale** | | |
| **Kopie des Zweisprachigkeitsnachweises auf stempelfreiem Papier**  **Kopie des Studientitels** | | | |  | | | **copia dell’attestato di bilinguismo, in carta semplice**  **copia del titolo di studio** | | |
| 1. Angabe des Wohnsitzes, wenn er nicht mit dem An­sässigkeitsort übereinstimmt; | | | |  | | | 1. Indicare il domicilio se diverso dalla residenza; | | | | |
| 1. die im Gesuch erklärten Tatsachen gelten im Sinne der Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 als Ersatzerklärungen; | | | |  | | | 1. Le dichiarazioni rese nella domanda di partecipa­zione valgono, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, come dichiarazioni sostitu­tiva; | | | | |
| 1. Im Falle von Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger können den Antrag einreichen, die  * Familienangehörige von EU-Bürgerinnen- und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder * Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung sind, oder * einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen. | | | |  | | | 1. Nel caso di cittadini extracomunitari possono presentare domanda coloro che:  * sono familiari di cittadini degli Stati membri dell’Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o * sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo” o * sono titolari dello “status di rifugiato” ovvero dello “status di protezione sussidiaria” | | | | |
| 1. Angabe des Studientitels des Jahres des Schulabschlusses und der Einrichtung, die das Diplom ausgestellt hat; bei Erwerb des Studientitels im Ausland sind die Einzelheiten der Anerkennungsurkunde oder der Gleichwertigkeitserklärung anzugeben; | | | |  | | | 1. Precisare il titolo di studio, l'anno di conseguimento e l'Istituto che lo ha rilasciato; se il titolo di studio è stato conseguito all'estero indicare gli estremi del documento di riconoscimento o della dichiarazione di equipollenza; | | | | |
| 1. Nur für die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe ist die Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich; | | | |  | | | 1. Per i soli appartenenti al gruppo linguistico ladino, è richiesto inoltre l'attestato di conoscenza della lingua ladina; | | | | |
| 1. Bei Nichteintragung oder erfolgter Streichung aus den Wählerlisten, Angabe der Gründe; | | | |  | | | 1. In caso di non iscrizione o di avvenuta cancellazione dalle liste elettorali, indicarne i motivi; | | | | |
| 1. Falls nicht zutreffend, Erklärung über die anhängigen Verfahren und die allfällig erlittenen strafrechtlichen Verurteilungen, auch in jenen Fällen, in welchen die Nichterwähnung in den vom Strafregisteramt ausgestellten Bescheinigungen gewährt worden ist, oder Amnestie, Strafnachlass, Begnadigung, richterlicher Straferlass oder Rehabilitierung eingetreten ist; | | | |  | | | 1. In caso contrario dichiarare i carichi pendenti, le eventuali condanne subite, anche nei casi in cui sia stata concessa la non menzione nei certificati rilasciati dal casellario giudiziale, ovvero siano intervenuti amnistia, indulto, grazia, perdono giudiziale o riabilitazione; | | | | |
| 1. Angabe der Gründe für die Auflösung des Arbeitsver­hältnisses; | | | |  | | | 1. Indicare le cause di risoluzione del rapporto d'impiego; | | | | |
| 1. Die genaue Stellung angeben; | | | |  | | | 1. Indicare l'esatta posizione; | | | | |
| 1. Zur mündlichen Prüfung werden all jene Bewerber zu­gelassen, die bei der schriftlichen Prüfung die Punktezahl von 21/30 (einundzwanzig/Dreißigstel) erreicht haben. Die Ergebnisse der schriftlichen Prüfung werden den Kandidaten vor der mündlichen Prüfung mitgeteilt. Die mündliche Prüfung gilt als nicht bestanden, wenn der Kandidat eine Mindestpunktezahl von 21/30 (einundzwanzig/Dreißigstel) nicht erzielt. Die Gesamtbewertung wird durch die Summe der bei der schriftlichen Prüfung erhaltenen Note und der bei der mündlichen Prüfung erhaltenen Note festgesetzt. Das Fernbleiben von einer der Prüfungen zieht den Ausschluss vom Auswahlverfahren nach sich, was auch immer die Ursache sei. Die Prüfung kann gegebenenfalls auch auf Distanz stattfinden. | | | |  | | | 1. Alla prova orale saranno ammessi i candidati che avranno riportato la votazione di almeno 21/30 (ventun/trentesimi) nella prova scritta. I risultati della prova scritta saranno comunicati ai candidati prima della prova orale. La prova orale non si intenderà superata se i candidati non otterranno in essa la votazione minima di 21/30 (ventuno/trentesimi). La votazione complessiva sarà stabilita dalla somma del voto riportato nella prova scritta, con quello riportato nella prova orale. L’assenza da una delle prove comporta l’esclusione della selezione qualunque sia la causa. La prova potrà tenersi anche in modalità a distanza. | | | | |
| 1. Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen, welche die Ausschreibung betreffen, diese Adresse verwenden. | | | |  | | | 1. Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo rego­larmente. L’Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative al presente bando. | | | | |
| 1. Im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen ist die Ersatzerklärung für Bescheinigungen und die Er­satzerklärung anstelle des Notorietätsaktes in Anwesenheit des Bediensteten zu unterzeichnen, der die Unterlagen entgegennimmt. Falls die Bescheinigung per Post oder von einer dritten Person übermittelt wird, ist die Fotokopie des Ausweises beizulegen. | | | |  | | | 1. Ai sensi della normativa vigente la firma sulla dichiarazione sostitutiva di certificazione e sulla dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà dovrà essere posta in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione o, se inviata per posta o tramite terza persona, trasmessa unitamente alla fotocopia di un documento di identità. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| PRÜFUNGSPROGRAMM |  | PROGRAMMA DEGLI ESAMI |
| **Mitarbeiter/in für den Bereich Innovation und Unternehmensentwicklung** |  | **Collaboratore/trice per il reparto innovazione e sviluppo d’impresa** |
| **Gehaltsstufe: 2. Gehaltsebene des Nationalen Kollektivvertrages für den Tertiärsektor, die Verteilung und das Dienstleistungsgewerbe** |  | **Livello di inquadramento: 2°** **livello del vigente contratto collettivo nazionale di lavoro per i dipendenti da aziende del terziario, distribuzione e servizi** |
| Das Prüfungsprogramm des öffentlichen Auswahl­verfahrens nach Prüfungen sieht EINE SCHRIFTLICHE PRÜFUNG und EINE MÜNDLICHE PRÜFUNG vor, welche in der Handelskammer Bozen, Südtiroler 60 stattfindet. |  | Il programma d'esame della selezione pubblica per esami prevede UNA PROVA SCRITTA ed UNA PROVA ORALE, che si svolgeranno presso la Camera di commercio di Bolzano, via Alto Adige 60. |
| **SCHRIFTLICHE PRÜFUNG:** |  | **PROVA SCRITTA:** |
| 1. Verwaltungsrecht: Rechtsquellen, Verwaltungsakt und -verfahren, Rechtsschutz und Rekurse; |  | 1. diritto amministrativo: fonti di diritto, procedimento e atto amministrativo, tutela dei diritti e ricorsi; |
| 1. Innovation und gewerbliche Schutzrechte; |  | 1. innovazione e diritti di proprietà industriale; |
| 1. Digitalisierung; |  | 1. digitalizzazione; |
| 1. Industrie 4.0. |  | 1. Industria 4.0. |
| Die mündliche Prüfung betrifft außer den Fächern der schriftlichen Prüfung zusätzlich folgende Sachbereiche: |  | La prova orale verterà, oltre che sulle materie oggetto della prova scritta, anche sui seguenti argomenti: |
| 1. Sonderstatut der Autonomen Region Trentino-Südtirol; |  | 1. Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige; | |
| 1. Ordnung und Satzung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und des Institutes für Wirtschaftsförderung; |  | 1. ordinamento e statuto della Camera di com­mercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano e dell’Istituto per la promozione dello sviluppo economico; | |
| 1. Kodex der digitalen Verwaltung (Gesetzesvertreten­des Dekret Nr. 82 vom 7.03.2005 in geltender Fassung). |  | 1. codice dell’amministrazione digitale (decreto legislativo dd. 7.03.2005, n. 82 e successive modificazioni). | |